

### 13. Malin och Gräls. En soldat från Satakunta och hans familj under trettioåriga kriget

#### Ordlista

trettioåriga kriget	30-vuotinen sota (16?? – 16??)
ett krig 5	sota
en regel 3	sääntö
en fred 3	rauha
ett undantag 5	poikkeus
stormaktstid –en	suurvallan aika
genom	kautta, välityksellä
uppstå – r, -stod, stått	syntyä
stark –t –a	vahva
en stat 3	valtio
med	tässä: jolla oli
ett behov 5	tarve
kontrollera I	kontrolloida, valvoa, hallita
räcka II	riittää
inte längre	ei enää
som förr	kuten aikaisemmin
beskatta I	verottaa
jord –e	maa
statsmakt- en	valtiovalta
en bonde –en, bönder –na	talonpoika
ett fähus 5	navetta
en bod 2	aitta
en stuga 1	tupa, mökki
en kammare 2 tai 5	huone, kammio
en skatt 3	vero
lägga –er, lade, lagt på ngt	määrätä jllk
en förmögenhet 3	omaisuus, varallisuus
ett hushåll 5	kotitalous
en individ 3	yksilö
införa II	ottaa käyttöön, saattaa voimaan
boskap –en	karja
utsäde –t	siemenvilja, kylvösiemen
kräva II in	vaatia
kvarntull –en	myllytulli
spannmål –et	vilja
mala II	jauhaa
ett rike 4	valtakunta
vid mitten av ngt	jnk puolivälissä
omvandla I	muuttaa
slutgiltigt	lopullisesti
en personskatt 3	henkilövero
så kall/ad –at –ade	niin kutsuttu
mantalspengar- na	henkiraha, manttaaliraha
lilla tullen	pikku tulli
introducera I	ottaa käyttöön
en avgift 3	maksu

en vara 1  
föra II  
från landsbygden  
för försäljning  
ofta återkommande  
utskrivning –en  
välja –er, valde, valt ut  
vux/en –et –na  
frisk –t –a  
tjäna I  
ett fosterland 3  
som fotsoldat  
dödlighet –en  
stå –r, stod, stått för ngt  
skrämmande  
en åderlåtning 2  
manlig –t –a  
en befolkning 2  
årlig –t –a  
en förlust 3  
beräkna I  
låta IV (ä – å)  
en konsekvens 3  
i själva verket  
betydande  
proportionerna mellan könen  
förskjutas IV (ö – u)  
brist på ngt  
en by 2  
bli IV (e – i) kvar  
förr  
en arbetsuppgift 3  
en bondgård 2  
vara uppdel/ad –at –ade  
mellan könen  
en kvinna 1  
ersätta –er –satte, -satt  
lära II sig  
köra II med häst  
en vagn 2  
plöja II  
en åker 2  
skicklig –t –a  
tack vare ngn/ngt  
centralmakt –en  
en strävan, strävan efter ngt  
insyn –en  
så pass mycket  
vanlig –t –a  
ett rike 4

tavara  
tuoda  
maaseudulta  
myytäväksi, myyntiä varten  
usein toistuva  
sotaväenotto  
valikoida, poimia  
aikuinen  
terve  
palvella  
isänmaa  
jalkasotilaana  
kuolleisuus  
tarkoittaa jtk  
pelottava  
nylkeminen, riisto  
miehinen, mies-  
väestö  
vuotuinen  
tappio  
laskea, arvioida  
kuulostaa  
seuraus  
itse asiassa  
merkittävä  
sukupuolten väliset mittasuhteet  
mennä sijoiltaan, pois tasapainosta  
puute jstk  
kylä  
jäädä jäljelle  
ennen  
työtehtävä  
maatalo  
olla jaettu  
sukupuolten kesken  
nainen  
korvata  
oppia  
ajaa hevosella  
vaunu  
kyntää  
pelto  
taitava  
jnk ansiosta  
keskusvalta  
jnk tavoittelu  
tarkkailu, valvontamahdollisuus  
niin paljon  
tavallinen  
valtakunta

åtminstone	ainakin
ett fragment 5	katkelma, palanen
ett öde 4	kohtalo
bli synlig –t –a	tulla näkyviin
ett arkivmaterial 5	arkistomateriaali
statlig –t –a	valtiollinen
en förvaltning 2	hallinto
producera I	tuottaa
vars	jonka
ett livsöde 4	elämänkohtalo
formades av statsmakten	valtiovalta muovasi
en bakgrund 3	tausta
följaktligen	siis, näin ollen
av någon orsak	jostakin syystä
bo III	asua
en by 2	kylä
Ulfsby	Ulvila
en socken 2	pitäjä
nedre Satakunta	Ala – Satakunta
härad –et 5, tai –en 3	kihlakunta
deltog	haki itselleen oikeutta
"allmänt laga häradsting"	Uvilan kihlakunnan varsinaisilla käräjillä
häradsting	kihlakunnan käräjät
mötesprotokoll –et 5	kokouspöytäkirja
kortfatt/ad –at –ade	lyhytsanainen
en kontur 3	ääriviiva, pääpiirre
leva i ovisshet	elää epävarmuudessa, epätietoisuudessa
gå ut i kriget	mennä sotaan
nämna II ett namn	mainita nimi
en handling 2	asiakirja
besvik/en –et –na	pettynyt
missnöj/d –t –da	tyytymätön
en bror, brodern, bröder –na	veli
en bonde –n, bönder –na	talonpoika, talonisäntä
tydlig	ilmeisesti, nähtävästi
komma överens om ngt	sopia jstk
en knekt 3	sotilas, huovi
ett villkor 5	ehto
garantera I	taata
resten av familjen	muu perhe
dräglig –t –a	siedettävä
exixtensvillkor –et 5	toimeentuloedellytykset
vägra I	kieltäytyä
infria I	täyttää, lunastaa
ett löfte 4	lupaus
låta sig nöja med ngt	suostua tyytymään jhk
utan	vaan
sökte stöd vid tinget för sina krav	haki käräjillä vahvistusta vaatimuksilleen
ett krav 5	vaatimus
en nämnd 3	lautakunta

genomföra II en undersökning 2  
ett förhållande 4  
dra IV (o – a) en slutsats 3  
knekthustru – n  
vinna IV (a – u)  
ett mål 5  
döma II  
sätta tak  
ett pörte 4  
möjlig –t –a  
att följa Malins vidare öden  
under rubriken  
"är för sig själv"  
en mantalslängd 3  
anteckna I  
som uppges vara  
uppträda II  
åtminstone  
med säkerhet  
i all synnerhet som  
full visshet kan inte nås  
mer talar för än emot  
i båda fallen  
inte alldeles  
utfattig –t –a  
en boskapslängd 3  
äga II  
en ko 3  
saknas I  
en uppgift 3  
en knektänka 1  
i mitten av ngt  
bör ha varit vid livet  
verkligen  
borde han ha dukat under för ngt  
rimligen  
en sjukdom 2  
redan  
för länge sedan  
en av de få  
överleva II  
mot alla odds  
svår –t –a  
anpassa I sig till ngt  
vardag –en  
våldsamt  
böter –na  
ett slagsmål 5  
en grannby 2  
ett blåmärke 4

suorittaa tutkimus  
asiantila, olosuhteet  
vetää johtopäätös  
sotilaan vaimo  
voittaa  
oikeusjuttu, asia  
tuomita  
rakentaa katto  
savupirtti, tupa, mökki  
mahdollinen  
saada enemmän tietoa M:n elämänvaiheista  
otsikolla  
elää itsekseen  
henkikirjat  
merkitä muistiin  
jonka ilmoitetaan olevan  
esiintyä, ilmaantua  
ainakin  
varmuudella  
varsinkin kun  
täyttä varmuutta ei voida saada  
enemmän puhuu puolesta kuin vastaan  
molemmissa tapauksissa  
ei aivan  
rutiköyhä  
karjaluetelo  
omistaa  
lehmä  
puuttua  
tieto, tiedot  
sotilaan leski  
jnk puolivälissä  
pitää olla ollut elossa  
todella  
olisi hänen pitänyt menehtyä jhk  
kaiken järjen mukaan, kohtuuden nimessä  
sairaus  
jo  
kauan sitten  
yksi niistä harvoista  
jäädä henkiin, säilyä hengissä  
vastoin kaikkia odotuksia  
vaikea  
sopeutua jhk  
arki  
väkivaltaisesti  
sakot  
tappelu  
naapurikylä  
mustelma

återvända II  
det verkar så  
kan ha varit  
bror till ngn  
i början av ngt  
troligen  
Riga  
belägra I  
inta IV (o – a)  
gå till tings  
kvar  
ett regemente 4  
ett kort besök  
på nytt  
Polen  
föra II krig  
Preussen  
en garnison 3  
Tyskland  
för att aldrig mer återse sin hemby  
Stralsund  
Stettin  
ett kompani 3  
garnisonstjänst -en 3  
ganska snart  
bli befördrad  
en korpral 3  
lämna I  
delta IV (o – a) i ngt  
huvudarmé –n –er  
en operation 3  
under ledning av ngn  
en fältmarskalk 3  
uppleva II  
bland annat  
ett slag 5  
makro-  
mikro-  
ge spelrum  
inom människokroppen  
föra samman  
under primitiva förhållanden  
härja I  
fritt  
det var få förunnat  
klara I sig  
med livet i behåll  
ett ärr 5  
ärr/ad –at ade  
ära I

palata  
vaikuttaa siltä  
on voinut olla  
jnkn veli  
jnkn alussa  
luultavasti  
Riika  
piirittää  
vallata, valloittaa  
mennä käräjille  
tässä: vielä  
rykmentti  
lyhyt käynti  
uudelleen  
Puola  
käydä sotaa  
Preussi  
varuskunta  
Saksa  
saamatta enää koskaan nähdä kotikyläänsä  
kaupunki Itämeren rannalla Rügenin eteläp.  
Itämeren alueen kaupunki Puolassa  
komppania  
varuskuntapalvelus  
aika pian  
tulla ylennetyksi  
korpraali  
jättää  
osallistua jhk  
pääarmeija  
sotatoimi  
jkn johdolla  
sotamarsalkka  
kokea, elää  
muun muassa  
taistelu  
suur-  
pien-, pienois-  
antaa liikkumatilaa, liikkumavaraa  
ihmisruumiin sisällä  
saattaa yhteen  
alkeellisissa olosuhteissa  
riehua  
vapaasti  
oli vain harvoille suotu  
selviytyä  
hengissä  
arpi  
arpeutunut  
kunnioittaa

är/ad –at –ade  
en veteran 3  
som ingenting tycktes bita på  
med förödande resultat  
som allra värst  
från och med ngt  
visa I sig  
en dödsmarsch 3  
innefatta I  
över hälften  
ett dussin 5  
rymma II  
främst  
sjukdomarna skördade liv  
dö för ngt  
en rulla 1  
Krigsarkivet i Stockholm  
entydig –t –a  
dyster –t, dystra  
tåga I  
norrut  
immun mot det mesta  
sista  
en upplysning 2  
som står att finna om honom  
bli kvarlämnad  
få besked om ngt  
än mindre  
känna II  
van –t –a  
det råder det inget tvivel om

kunnioitettu  
veteraani  
johon mikään ei tuntunut vaikuttavan  
tuhoisin seurauksin  
kaikkein pahimmillaan  
jstk lähtien  
osoittautua  
kuolonmarssi  
sisältää, käsittää  
yli puolet  
tusina  
karata, paeta  
etupäässä, enimmäkseen  
ihmiset menehtyivät sairauksiin  
kuolla jkn puolesta  
nimiluettelo  
Tukholman sota-arkisto  
yksiselitteinen  
synkkä  
kulkea, marssia  
pohjoiseen päin  
immuuni lähes kaikelle  
viimeinen  
tieto, tiedot  
jotka hänestä on löydettävissä  
tulla jätetyksi (joukoista)  
saada tietää jtk  
vielä vähemmän  
tuntea  
tottunut  
siitä ei ole epäilystäkään

